Porównanie tłumaczeń Marka 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś usłyszelibyście o wojnach i wieściach o wojnach nie dawajcie się straszyć trzeba bowiem stać się ale jeszcze nie koniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy usłyszycie o wojnach oraz wieści wojenne, nie bądźcie zaniepokojeni; musi się to stać, ale to jeszcze nie koniec. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś usłyszycie (o) wojnach i słuchach (o) wojnach, nie dawajcie się zastraszyć. Ma stać się, ale jeszcze nie koniec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś usłyszelibyście (o) wojnach i wieściach (o) wojnach nie dawajcie się straszyć trzeba bowiem stać się ale jeszcze nie koniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy usłyszycie o wojnach, kiedy dotrą do was wieści wojenne, nie bójcie się — to musi się stać. Ale to jeszcze nie koniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc usłyszycie o wojnach i pogłoski o wojnach, nie lękajcie się. To musi się stać, ale *to* jeszcze nie koniec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy usłyszycie wojny, i wieści o wojnach, nie trwożcież sobą; boć to musi być; ale jeszcze nie tu koniec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszycie wojny i wieści o wojnach, nie trwóżcież z sobą, bo się to dziać musi, aleć nie już koniec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy więc usłyszycie o wojnach i odgłosy wojenne, nie trwóżcie się! To musi się stać, ale to jeszcze nie koniec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłyszycie o wojnach oraz wieści wojenne, nie trwóżcie się; musi się to stać, ale to jeszcze nie koniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będziecie słyszeć o wojnach oraz odgłosy bitew, nie dajcie się zastraszyć. Tak musi się stać, ale to jeszcze nie koniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy usłyszycie o wojnach i dotrą do was wieści z wojen, nie trwóżcie się! Musi się to wydarzyć, ale to jeszcze nie koniec. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy usłyszycie o wojnach i o nastrojach wojennych, nie drżyjcie, bo trzeba, aby [to] przyszło, lecz to nie koniec. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy usłyszycie o wojnach i dojdzie do was wrzawa wojenna, nie dajcie się zastraszyć; tak musi być, lecz nie koniec na tym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy usłyszycie o wojnach i kiedy dotrą do was wieści z pola walki, nie lękajcie się! Tak musi się stać, lecz to jeszcze nie koniec! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли почуєте про війни, воєнні чутки, то не лякайтеся, бо треба, щоб так сталося; але то ще не кінець. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zaś usłyszelibyście wojny i słuchy z zaświata wojen, nie poddawajcie się hałasowi; obowiązuje stać się, ale jeszcze nie to wiadome pełne urzeczywistnienie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy usłyszycie wojny oraz wieści o wojnach nie trwóżcie się; bo to się musi stać, ale to jeszcze nie koniec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy usłyszycie pogłoski o wojnach w pobliżu i wieści o wojnach daleko, nie przestraszcie się. Takie rzeczy muszą się zdarzyć, ale koniec dopiero nastąpi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto gdy usłyszycie o wojnach, a także wieści wojenne, nie bądźcie przerażeni; to musi nastąpić, ale to jeszcze nie koniec. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na świecie wybuchną wojny i będą rozchodzić się wieści o walkach. Nie dajcie się jednak zastraszyć, to jeszcze nie będzie koniec! |